



ISSN : 2588-1647
E-ISSN : 2773-3130
Volume 9 No. 2/ 2025
doi.org/10.46325/ellc

Revue plurilingue : Etudes des Langues, Littératures et Cultures

ELLiC

**L'altérité en question : La conceptualisation
de l'Autre dans la pensée contemporaine
(Orient/Occident)**

**Otherness in Focus: The Conceptualisation
of the Other in Contemporary Thought
(Orient/Occident)**

**Coordonné par/Guest edited by
Latifa SARI MOHAMMED & Souad BAGHLI BERBAR**

**Journal of LLC Research Lab
La revue du laboratoire de recherche LLC**



**DIVERSITÉ DES LANGUES
EXPRESSIONS LITTÉRAIRES
INTERACTIONS CULTURELLES**

**Faculty of Letters and Languages
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
Faculté des Lettres et des Langues
Université Abou Bekr Belkaid – Tlemcen**





Revue plurilingue : Études des langues, littératures et cultures / ÉLLiC 9.2 (2025)

ISSN: 2588-1647

EISSN: 2773-3130

<https://doi.org/10.46325/ellc.v9i2>

Volume 9/Numéro 2/2025

Revue plurilingue
Études des Langues, Littératures et Cultures
ÉLLiC

**L'altérité en question : La conceptualisation
de l'Autre dans la pensée contemporaine
(Orient/Occident)**

**Otherness in Focus: The Conceptualisation of
the Other in Contemporary Thought
(Orient/Occident)**

Coordonné par/Guest edited by

Latifa SARI MOHAMMED & Souad BAGHLI BERBAR

Directed by Latifa SARI M.

Journal of LLC Research Lab

Diversité des langues, expressions littéraires, interactions culturelles

Faculty of Letters and Languages
Abou Bekr Belkaid University – Tlemcen
Algeria

About the Journal

ELLiC is a multilingual interdisciplinary journal created by LLC Research Lab at Abou Bekr Belkaid University, Tlemcen. It is open-access and does not charge any fees. The journal favours studies in languages, sociolinguistics, literature, literary theories, socio-didactics and cultures/civilizations, focusing on new perspectives, approaches and methods of analysis. Besides the publication of articles related to the theme/problematics of the issue, the journal devotes space to reviews, reading notes and miscellaneous articles. *ELLiC* publishes two volumes every year and has an international anonymous reading committee.

ÉLLiC est une revue plurilingue hébergée à l'Université Abou Bekr Belkaid - Tlemcen /Faculté des Lettres et Langues. Cette revue est interdisciplinaire, elle est créée par le laboratoire de recherche LLC "Diversité des Langues, Littératures et Cultures". Elle s'adresse aux chercheurs, enseignants-chercheurs, doctorants et post-doctorants de l'université algérienne, elle accueille aussi des contributions extérieures. La revue préconise l'étude des langues, littératures, didactique et cultures/civilisations en favorisant les nouvelles perspectives, approches et méthodes d'analyse. Outre, la publication des articles relatifs à la thématique/problématique du numéro, la revue réserve un espace aux comptes rendus, notes de lecture et aux articles varia. *ÉLLiC* publie deux numéros par an avec un comité de lecture international anonyme.

Editorial Committee

Latifa SARI MOHAMMED, Souad BAGHLI BERBAR, Loredana TROVATO, Badia MAZBOUDI, Nassima KACIMI, Amel EL BACHIR, Carole MEDAWAR, Amal BECHIR, Rafael VÉLEZ NÚÑEZ, Omar RAHMOUN, Mohammed KHELADI.

Scientific Committee

Giorgio MARIANI (Sapienza University of Rome, Italy)
Christine REYNIER (Université Paul-Valéry Montpellier3, France)
Laura RATTRAY (University of Glasgow, United Kingdom)
Bernadette MIMOSO-RUIZ REY (Toulouse University, France)
Loredana TROVATO (Messine University, Italy)
Hayatou GUEDEYI (Iowa State University, USA)
Salud Flores BORJABAD (University Pablo de Olavide (Sevilla), Spain)
Pilar Clemente GARRIDO (Mercia University, Spain)
Magali BIGEY (Franche-Comté University, Besançon, France)
Mohammad Hossein DJAVARI (Tabriz University, Iran)
Jesús VARELA-ZAPATA (University of Santiago de Compostela, Spain)
Wassila HAMZA REGUIG-MOURO (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Faiza HADDAM (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Rafael VÉLEZ NÚÑEZ (University of Cádiz, Spain)
Amaria BELKAID (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Leila SARI MOHAMMED (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Omar RAHMOUN (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Souad BAGHLI BERBAR (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Ibtissem KHALDI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Fatima Zohra DALI YOUCEF (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Chams Eddine LAMRI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Amal AMMI ABBACI (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Tewfik BENGHABRIT (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)
Rabéa BENAMAR (Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen, Algeria)

Directrice de la publication : Latifa SARI M. (Univ. Tlemcen)

Laboratoire de recherche LLC

Université Abou Bekr Belkaid – Tlemcen

Faculté des Lettres et des Langues

Table of Contents/Table des matières

Latifa SARI MOHAMMED & Souad BAGHLI BERBAR Avant-Propos/Editorial	5
Badia MAZBOUDI Visages du clandestin et de l'Occidental dans <i>Ulysse from Bagdad</i> d'Éric-Emmanuel Schmitt : miroirs déformants	11
Richard BAMBE TAPWE Politiques migratoires et accueil de l'autre : quelles implications pour les sociétés contemporaines ?	21
Hanane ABOU NASREDDINE « Une quête de l'Autre en soi » dans <i>Boussole</i> de Mathias Énard	31
Yacine BAZIZ Ibn Ḥazm de Cordoue et l'Europe orientaliste. Une histoire connectée de l'altérité	47
Clarisse GENTON L'altérité à travers l'architecture, cas critique de l'entreprise coloniale israélienne en Palestine	57
Pascale PELLERIN Frantz Fanon et l'expérience coloniale : d'une altérité à l'autre	71
Lydia ISSAD L'expression de la double identité dans l'œuvre de Yasmina Khadra <i>Ce que le jour doit à la nuit</i> : Regards croisés entre orient et occident	81
Fatima SEDDAOUI Altérité dans une BD polar <i>Le Passager du Polarlys</i> de José-Louis Bocquet et Christian Cailleaux	91
Oumarou DIABAGATE Denial of Alterity in André Brink's Novels	99
Yasmine ZEMOURI Canaan through Benedict Anderson's Philosophy: Imagined Nationalism in Shereen Malherbe's <i>Jasmine Falling</i>	113
Souad BAGHLI BERBAR The Self in the Other's Gaze: Neo-Orientalism in Hamza Koudri's <i>Sand Roses</i> (2023)	125

Avant-propos

Le présent volume de la revue plurilingue *ÉLLiC* s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire préconisant des questionnements autour de l'altérité et ses représentations dans la pensée contemporaine entre Orient/Occident.

L'identité est sans conteste le produit des interactions sociales. Sa construction est inséparable de la notion d'altérité. Elle est un processus que nous construisons dans le contact avec les autres : « par identifications et différenciations successives à ce qu'ils sont, à ce que nous croyons qu'ils sont et à ce que nous percevons de l'image qu'ils ont de nous » (Dominique Picard, *Quête identitaire et conflits interpersonnels*, Revue *Connexions*, N°89, 2008, p. 82).

Les études consacrées à la question de l'altérité et à ses corollaires, l'étrangeté, la discrimination, l'inclusion, l'exclusion sont d'une importance considérable, leur potentiel a pu nourrir des réflexions scientifiques et a fait couler beaucoup d'encre chez bon nombre d'écrivains, de sociologues, de journalistes, de politologues et d'ethnologues. Les représentations en question qui fabriquent l'image de l'Autre sont alimentées par un imaginaire qui se nourrit en partie de représentations empruntées au passé historique, en l'occurrence le colonialisme et l'impérialisme, et d'autres qui sont nées face à un nouvel imaginaire à l'aube de ce troisième millénaire.

Au-delà des débats médiatiques et des prises de position qui touchent à des conceptions sociales réductrices (ex : le voile islamique, l'intégrisme, le fanatisme), on constate que les conflits entre l'Occident et le Moyen Orient s'accroissent ces dernières décennies permettant aux canaux de transmission de l'information de forger des étiquettes stéréotypées des deux antagonistes (Occident/Orient) en multipliant les facteurs de leur diffusion, des réactions de rejet ou d'affirmation, voire de raidissement identitaire qu'elles provoquent.

Le regard de l'Occident est hanté par cet étranger proche et intime : l'Orient. Il ne cesse d'alimenter ce regard de représentations péjoratives en collant l'étiquette de fanatiques, barbares, intégristes et terroristes, et excluant tout dialogue. La pensée d'Edward Saïd sur la construction imaginaire de l'Orient, explique mieux cette vision dans son *Orientalisme* (Edward Saïd, *L'Orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*, trad. de l'anglais par Catherine Malamoud, Paris, Seuil, 1980, p. 3).

Plusieurs questions sont à l'ordre du jour : comment peut-on définir l'identité d'un individu ou d'une société dans le mouvement des échanges et des interactions humaines ? Comment peut-on rendre compte du poids de la mondialisation/occidentalisation sur les crises identitaires et les conséquences que pourrait engendrer ce phénomène à savoir l'étrangeté, la discrimination et le préjugé ? Ajoutons à cela, les événements et les conflits sociopolitiques qui ont marqué et qui marquent jusqu'à ce jour l'imaginaire occidental et qui ont permis aux médias sociaux de diffuser des images stigmatisant l'Autre, l'enfermant dans des clichés péjoratifs.

À la lumière des changements économiques, sociopolitiques et géostratégiques qu'a connus le monde oriental ces dernières décennies et qui continuent de modeler la réalité contemporaine, ce présent volume a pour objectif d'articuler sa thématique autour des nouvelles représentations de l'Autre véhiculées par l'imaginaire littéraire et artistiques, par les discours gouvernementaux, les réseaux sociaux et les mass media occidentaux et orientaux.

Les articles que réunit ce numéro de la revue illustrent le caractère interdisciplinaire des sujets abordés interrogés à travers des textes inédits et riches en nouvelles perspectives sur l'altérité dans la pensée contemporaine. L'approche heuristique qu'offre la notion d'altérité a permis de rassembler onze textes en français et en anglais. Il en ressort que l'article de **B. MAZBOUDI**, propose d'étudier l'incompatibilité entre deux groupes de personnages à travers le roman d'E. Schmitt, *Ulysse from Bagdad* (2008) : Les clandestins d'une part et les Occidentaux de l'autre. À travers l'étude de ces deux groupes de personnages et des figures de l'altérité, l'auteure de

l'article s'appuie sur une approche mytho-narratologique en focalisant son analyse sur la distanciation qui sépare ces deux groupes différents et en s'interrogeant sur le miroir déformant qui reflète l'image du clandestin, et s'il n'est pas aliénant pour les deux groupes en question. Quelles sont, en l'occurrence, les caractéristiques qui les rendent à leur humanité ou qui les en privent dans ce contexte tragique de l'Histoire ? Surtout que la question du besoin territorial est posée par le narrateur impliqué et que le clivage culturel semble se renforcer devant ce que les Occidentaux considèrent comme une invasion. Autrement dit, les frontières sont-elles vraiment ouvertes ou à jamais fermées ? Repérer le vrai visage du clandestin, non celle qu'il reflète mais celle qu'il est intrinsèquement, est une des entreprises du narrateur qui tente de rétablir la vérité sur l'Autre venu d'ailleurs. Pour **R. BAMBE TAPWE** l'objet d'étude de son article tourne autour de la migration et le regard de l'Autre dans les pays d'accueil. L'auteur tente de centrer sa réflexion sur le phénomène migratoire, notamment ces dernières décennies, et la capacité des sociétés contemporaines à accueillir l'Autre dans un monde interconnecté et traversé par la peur, la fermeture et la fragilité du lien social. Inscrit dans une perspective philosophique, le texte propose une étude sur l'éthique de l'hospitalité à partir des pensées de Levinas, Derrida, Sayad, Glissant, Maalouf, etc... L'article soutient qu'une refondation du politique sur la reconnaissance de l'Autre demeure essentielle pour ré-inventer un vivre-ensemble authentique au-delà des frontières et des peurs. D'autre part, l'article de **H. ABOU NASREDDINE** « Une quête de l'Autre en soi dans *Boussole* de M. Énard » esquisse un paysage positif de l'Orient à travers le voyage des protagonistes. Loin des clivages stigmatisants de l'Occident, l'auteur de *Boussole*, passionné par l'Orient et sa culture, son esprit navigue entre Istanbul, Damas et Téhéran, puis revient à Vienne. Il nous entraîne dans un voyage enivrant dans ces pays du Levant ; dans l'histoire de la littérature, des arts et de la musique. Cet article invite le lecteur (occidental) à réfléchir aux descriptions aberrantes de l'Orient, à explorer les beautés de ce monde et sa contribution à la civilisation universelle et à admirer les liens entre ces deux mondes. Dans le même contexte, la question de l'altérité vue par les écrivains orientaux illustre les échanges interculturels entre Orient et Europe. Leurs écrits deviennent un médiateur de circulation intellectuelle. En mobilisant une approche d'histoire connectée et de zone de contact, l'article de **Y. BAZIZ** analyse comment Ibn Ḥazm est lu comme miroir de l'Autre, structurant des débats identitaires, réformistes et culturels dans les contextes allemand et espagnol. Son œuvre alimente les discussions et dépasse la simple réception : elle devient une zone de contact entre Europe et Orient. Ibn Ḥazm apparaît ainsi comme une figure d'altérité reliant l'Europe et l'Orient à travers une circulation intellectuelle et symbolique. **C. GENTON** inscrit sa réflexion dans cette dualité antagoniste Orient/Occident, elle propose de revenir par le prisme de l'architecture sur les continuités de l'histoire de la constitution d'une nation - Israël - pensée à la fois en opposition au passé diasporique européen, tout en étant emprunte d'une vision orientaliste de la Palestine. L'entreprise coloniale menée en territoires occupés traduit spatialement à la fois un rapport complexe et ambigu à ce territoire, mais met également en scène une altérité pour instaurer son identité où les Palestiniens deviennent la figure archétypale de l'Autre. En mobilisant la pensée d'Edward Said, il s'agit de mettre à jour la façon dont ce rapport à l'altérité se manifeste dans le tissu bâti des colonies israéliennes, et ce que leurs détails ornementaux racontent des évolutions de ce rapport à l'Autre. L'article interroge l'émergence d'hybridités, analysées comme l'expression d'une société qui aujourd'hui construit son espace contre cet Autre, et le maintient dans une situation de domination coloniale. D'autre part, les contributions au volume abordent l'esprit colonial comme vecteur indéniable à la question d'altérité. Dans l'article de **P. PELLERIN**, l'auteure donne l'exemple de Frantz Fanon qui a vécu une double expérience coloniale et une double altérité comme métis martiniquais et comme Algérien. Devenu psychiatre, il a travaillé sur la question de l'aliénation coloniale et les moyens d'en sortir. Dans cette étude la notion d'identité et d'aliénation développée par Fanon et le rôle de son engagement pour une Algérie indépendante occupent une place centrale. L'article

"*L'expression de la double identité dans l'œuvre de Y. Khadra*" de **L. ISSAD** traite la double identité du personnage. Il est question d'un sujet en crise dans le roman *Ce que le jour doit à la nuit*, entre unité et discontinuité de la figure de Younes/Jonas. Dans ce récit l'évolution du personnage rythmée par les différentes périodes de sa vie, se confondent deux identités, deux visions du monde qui se superposent et créent le paradoxe : d'origine arabe, entouré de colons français, ce dedans/dehors, à la fois étrange être, étranger face à l'étrange hôte, permet de rebattre les cartes, de questionner l'idée d'un Orient et d'un Occident trop souvent cloisonnée. Enfin, l'article **F. SEDDAOUI** interroge la place de l'altérité dans la bande dessinée polar *Le Passager du Polarlys* de José-Louis Bocquet et Christian Cailleaux, une adaptation du roman éponyme de Georges Simenon. Dans la narration graphique policière, l'auteure développe sa réflexion sur l'Autre en tant que personnage étranger car le transport marin s'arrête dans différents ports ce qui facilite aisément sa présence par sa différence et sa culture. À partir de planches sélectionnées, on examine principalement la figure de l'Autre dans le récit graphico-narratif polar par son esthétique.

En conclusion, ces contributions ne visent pas à l'exhaustivité pour couvrir l'ensemble des aspects de l'altérité dans la pensée contemporaine. Mais ils réactivent la réflexion critique, offre de nouveaux questionnements et révèle surtout des œuvres, des auteurs et des pistes de recherche qui sont la preuve de la réelle dynamique d'une problématique qui s'approprie de nouveaux espaces théoriques.

Pre. Latifa SARI MOHAMMED
(Université de Tlemcen)

Editorial

Set within an interdisciplinary perspective, the present issue of the *Revue Plurilingue ÉLLiC* journal raises questions around otherness and its representations in contemporary thought between the Orient and the Occident. Identity is evidently the result of social contact and its construct is inseparable from the notion of otherness. It evolves through interactions with others as the self thrives “in the process of social experience and activity and develops in the given individual as a result of his relations to that process as a whole and to other individuals within that process” (George H. Mead *Mind, Self and Society*, 1934 p. 135). Hence the ambiguity of the notion of otherness and difference; for if the other is felt as opposed to the self, the stranger can be a threat to our collective identity as well as to our self-identity. Indeed, otherness, or *alterity* in the modern sense, induces in our imaginaries a feeling of *alienation* that challenges our existence. However, can the self be formed without a relation to the other? Is not our inherent identity that of another who is “alien” to ourselves for the sake of better revealing us? In other words, otherness may occur in reciprocity, exchange and mutual respect as it can take place in struggle, conflict and violence.

Studies devoted to the question of otherness and its corollaries – alienation, discrimination, inclusion and exclusion – are considerably important and their potential has nourished scientific reflexion and drawn extensive attention on the part of authors, sociologists, journalists, political scientists and ethnologists. Such representations of the image of the Other are shaped by imaginaries that feed partly upon the perceptions of the historical past, that of colonialism and imperialism, and partly from newly-born representations with the advent of this third millennium.

Beyond the media controversies and stubborn attitudes involving reductive social concepts (such as Islamic veil, extremism, fanaticism), conflicts between the West and the Middle East have notably increased in the last decades, allowing information channels to create biased stereotypes for both antagonists (Occident and Orient) by intensifying their means of spreading and provoking reactions of rejection or endorsement, even of stiffened identity.

The Western gaze has always been haunted by the Orient, this close and intimate stranger. It has never ceased to amplify it with negative representations in the form of such labels as fanatic, barbarous, fundamentalist and terrorist; thus precluding any sort of dialogue. This attitude is best explained by Edward W. Said in his seminal work *Orientalism: Western Conceptions of the Orient* (1978) where he demonstrates how the West has shaped the image of the Orient as inferior and dominated while the Occident “gained in strength and identity by setting itself off against the Orient as a sort of surrogate and even underground self” (p.3).

Many questions are raised: how can individual or social identity be defined in the movement of human exchanges and interactions? How can we reflect the impact of globalisation/westernization on identity crises and their consequences, including alienation, discrimination and prejudice? Notwithstanding the socio-political events and conflicts that are still influencing Western imaginaries and spreading through social media demonizing images of the Other that confine it to pejorative clichés.

In the light of economic, socio-political and geostrategic changes witnessed by the oriental world in the last decades, and which continue to shape contemporary reality, the present issue articulates its themes around the new representations of the Other that are spread by literary and artistic imaginaries, by governmental discourse, social media and western as well as oriental mass media.

The articles gathered here, eight in French and three in English, illustrate the variety and interdisciplinarity of the topics conveyed through rich arguments and novel perspectives about otherness in contemporary thought. Following explorations of alterity by French-speaking authors, **Oumarou DIABAGATE** examines the notion of otherness in several of André Brink’s

novels and contends that alterity, in Brink's vision, becomes a productive force, one that fosters empathy, self-reflection, and the possibility of reconciliation in a fractured society. Through his commitment to inclusive principles and the dynamics of intercultural dialogue, Brink ultimately offers a different perspective and reimagines human relations, seeing difference not as a source of conflict but a foundation for shared understanding and collective ethical engagement. **Yasmine ZEMOURI** then looks at Shereen Malherbe's novel *Jasmine Falling* where she imagines another kind of Nationalism in which alterity is not only honoured but flattened out in the common identity of Palestinian Jasmine and Jewish Josh. Malherbe's hopeful novel envisions a Palestinian nationalism where similarities and common heritage are celebrated. She shows that beyond one-sided historical accounts lie holy places and new territories of otherness that are more optimistic than the religious-political Zionist narratives and mythologies built around the land of Canaan. The last article by me, **Souad BAGHLI BERBAR**, considers the evolution of the notion of otherness as an image of the self seen through the other's gaze in a new version of Orientalism referred to as Neo-Orientalism in the ultra-contemporary novel of Hamza Koudri, *Sand Roses* (2023). I contend that East-West relations have developed beyond mere binary opposition into a form of Orientalism performed by Orientals themselves whereby their self-proclaimed authenticity sanctions and authorizes disparaging visions of the self as if seen through the gaze of the Western other.

In conclusion, the enclosed contributions, far from aiming at exhaustively covering the various aspects of otherness in contemporary thought, activate critical reflection and offer further questionings, opening avenues of research by shedding light at authors whose works embody such dynamic themes that keep evolving and inviting new theoretical frameworks.

*Dr Souad BAGHLI BERBAR
(University of Tlemcen)*

